

## CONDIZIONI GENERALI PER IL TRASFERIMENTO DI SOFTWARE

INTEGRAZIONE E MODIFICA DELLE CONDIZIONI GENERALI DI VENDITA PER FORNITURE E PRESTAZIONI DELLE SOCIETÀ ENDRESS+HAUSER IN SVIZZERA („AGB“)

### 1. CAMPO D'APPLICAZIONE

1.1 Le presenti Condizioni Generali per il Trasferimento di Software (di seguito „condizioni“) trovano applicazione a integrazione delle nostre AGB nel trasferimento di software limitato e illimitato nel tempo, che viene ceduto per l'uso (di seguito chiamato „software“) singolarmente o come componente di una fornitura di apparecchiature Endress+Hauser (di seguito chiamate „hardware“).

1.2 Se al cliente viene trasferito software per il quale possediamo solo un diritto d'uso derivato (software di terzi) si applicano inoltre e - se per noi più favorevoli - anche prioritariamente le condizioni d'uso concordate tra noi e il nostro licenziatario. Qualora e nella misura in cui al cliente viene trasferito Software Open Source, si applicano inoltre e - se per noi più favorevoli - anche prioritariamente le condizioni d'uso a cui è soggetto il Software Open Source. Al cliente vengono comunicate o pubblicate online le condizioni d'uso prioritarie del software di terzi o del Software Open Source.

1.3 Firmware non è „software“ ai sensi delle presenti condizioni.

1.4 In mancanza di disposizioni nelle presenti condizioni, si applicano le nostre AGB.

1.5 Con le presenti condizioni non intendiamo assumere alcun impegno per l'aggiornamento e la manutenzione del software. Per questo è necessario un accordo a parte.

### 2. CONSEGNA

2.1. Per ciascun software forniamo al cliente una copia su supporto dati oppure online.

2.2 Il trasferimento di una documentazione richiede un accordo scritto separato. Se viene trasferita una documentazione, il termine software comprende di seguito anche la documentazione. Abbiamo in ogni caso la facoltà di mettere a disposizione la documentazione solo online, se il software viene trasferito su un supporto dati.

2.3 Il cliente deve installare il software autonomamente, verificarne la funzionalità nonché segnalarci tempestivamente eventuali difetti riscontrati.

2.4 Se per l'uso del software è necessario un codice di licenza, quest'ultimo sarà comunicato al cliente in forma digitalizzata. Il codice di licenza è personalizzato e può essere impiegato dal cliente solo per l'uso del software acquistato. Una

cessione del codice di licenza a terzi è ammessa solo alle condizioni di cui al par. 3.5.

### 3. DIRITTI D'USO

3.1 Il cliente riceve il diritto semplice, non esclusivo di utilizzare il software („licenza per utente singolo“). In particolare, ma non esclusivamente, questo diritto d'uso non comprende alcun diritto d'uso protetto da copyright (p.es. diritto di riproduzione, distribuzione, modifica ed elaborazione) né il diritto a trasferire il diritto d'uso, né il diritto alla concessione di sublicenze; salvo disposizioni diverse contenute nelle presenti condizioni o diverso accordo tra noi e il cliente. Il diritto d'uso è limitato al periodo concordato contrattualmente; in mancanza di un tale accordo il diritto d'uso è illimitato nel tempo.

3.2 Il cliente può utilizzare il software solo con l'hardware menzionato nei documenti contrattuali, in mancanza di una tale indicazione con l'hardware fornito unitamente al software. L'uso del software con un'altra apparecchiatura è consentito solo con il nostro esplicito consenso scritto e comporta, in caso di utilizzo del software con un'apparecchiatura più potente, un diritto a un'adeguata compensazione supplementare; ciò non vale se e fintanto che il cliente utilizza temporaneamente e nella misura concordata il software con un'apparecchiatura sostitutiva a causa di un difetto dell'apparecchiatura concordata. L'onere della prova per il difetto è a carico del cliente.

3.3 Se nei documenti contrattuali sono citate più apparecchiature, il cliente può utilizzare il software fornito per ciascuna licenza acquisita contemporaneamente solo su uno di questi calcolatori o apparecchiature (licenza per utente singolo), se al cliente non viene concessa una licenza multipla conformemente al paragrafo 3.6. Se su un'apparecchiatura sussistono più postazioni di lavoro su cui il software può essere utilizzato autonomamente, la licenza per utente singolo si estende a una sola postazione di lavoro.

3.4 Il cliente può produrre una copia del software che può essere utilizzata esclusivamente per scopi di backup (copia di backup). Inoltre il cliente può riprodurre il software solo nell'ambito di una licenza multipla conformemente al paragrafo 3.6. Non è ammesso il trasferimento, noleggio o leasing del software a terzi; con riserva di quanto disposto al 3.5.1.

3.5 Se il diritto d'uso viene concesso senza alcuna scadenza, vale quanto segue:

3.5.1 Il cliente ottiene – in presenza di un motivo importante - il diritto revocabile di trasmettere il suo diritto d'uso a terzi alle seguenti condizioni: questi terzi non devono rivendere il software a scopi commerciali. Il cliente può trasferire a terzi il diritto d'uso sul software ma solo unitamente all'apparecchiatura che ha acquistato da noi insieme al software („bundle“). In caso di trasferimento del diritto d'uso a terzi il cliente deve assicurarsi che al soggetto terzo non vengano concessi ulteriori diritti d'uso sul software di quanti spettano al cliente ai sensi del presente contratto, e che al soggetto terzo siano imposti almeno gli obblighi in essere per il software sulla base del presente contratto. In questo caso il cliente non può trattenere alcuna copia del software (neanche una copia di backup).

3.5.2 Il cliente non può concedere sublicenze.

3.5.3 Se il cliente trasferisce il software a terzi conformemente a 3.5.1, il cliente stesso sarà responsabile dell'osservazione di tutti i requisiti di esportazione e deve quindi sollevarci da eventuali obblighi.

3.6. Per poter utilizzare il software su più apparecchiature o contemporaneamente su più postazioni di lavoro il cliente deve avere un diritto d'uso da concordare separatamente. Lo stesso vale per l'uso del software all'interno di reti, anche se in questo caso non ha luogo alcuna riproduzione del software. Nei casi sopra citati (di seguito chiamati uniformemente „licenza multipla“) valgono inoltre e prioritariamente rispetto alle disposizioni contenute dal paragrafo 3.1 al 3.5 i seguenti paragrafi 3.6.1 e 3.6.2:

3.6.1 Una licenza multipla presuppone un'esplicita conferma scritta da parte nostra circa il numero di copie ammesse, che il cliente può produrre dal software trasferito, e circa il numero di apparecchiature o postazioni di lavoro su cui il software può essere utilizzato. Per licenze multiple vale tra l'altro anche il paragrafo 3.5.1 comma 2.

3.6.2 Il cliente osserverà le indicazioni per la copia da noi fornitegli unitamente alla licenza multipla. Il cliente deve tenere registrazioni circa la permanenza di tutte le copie e presentarcele su richiesta.

3.7. Se al cliente viene trasferito software che può essere utilizzato indipendentemente dall'hardware o dall'apparecchiatura, per esempio su un calcolatore o un PC (di seguito denominato „software stand-alone“) valgono inoltre e prioritariamente rispetto alle disposizioni contenute dal paragrafo 3.1 al paragrafo 3.6 i seguenti paragrafi 3.7.1 e 3.7.2:

3.7.1 par. 3.2 non trova applicazione.

3.7.2 Su software stand-alone non trova applicazione il par. 3.5.1 comma 2.

## 4. TRASFERIMENTO DEL RISCHIO

A integrazione di quanto disposto al par. 5 AGB vale quanto segue:

Per trasferimenti online di software mediante mezzi di comunicazione elettronici il trasferimento del rischio ha luogo nel momento in cui il software lascia la nostra sfera d'influenza (p.es. durante il download).

## 5. LICENZA DI VALUTAZIONE

Se offriamo una „valutazione“ del software vale quanto segue:

5.1. Una licenza di valutazione richiede sempre un esplicito accordo scritto.

5.2 Il cliente acquisisce il diritto semplice, non esclusivo di utilizzare gratuitamente il software per il periodo concordato, in mancanza di tale termine per 90 giorni dalla consegna. Entro questo termine il cliente può verificare senza impegno la funzionalità del software, prima di decidersi per l'acquisto. La funzionalità della versione di valutazione può essere limitata rispetto alla versione completa del software. Si applica il par. 3.4 mutatis mutandis.

5.3. Il cliente utilizza il software esclusivamente a proprio rischio. Non forniamo alcuna garanzia per la licenza di valutazione, né per vizi della cosa né per vizi giuridici e – per quanto legalmente possibile - non rispondiamo neanche di eventuali danni.

5.4. Al termine del periodo di valutazione il diritto d'uso decade automaticamente. Il software non può più essere utilizzato senza codice di licenza. Il software installato deve essere interamente cancellato. In questo caso il cliente non può trattenere alcuna copia del software (neanche una copia di backup).

5.5. Per poter continuare a utilizzare il software al termine della fase di valutazione, il cliente deve acquistare il software. Egli riceve un codice di licenza personalizzato in forma digitalizzata con il quale il software viene sbloccato conformemente alla licenza acquistata. Con la consegna del codice di licenza al cliente il rischio viene trasferito a quest'ultimo. Con il trasferimento del rischio trova applicazione il par. 6 e 7.

## 6. RECLAMO E GARANZIA

6.1. A integrazione di quanto disposto nel par. 9. e 10. AGB vale quanto segue:

6.1.1 Il termine di prescrizione dei reclami per difetti del software è di 12 mesi. Il termine inizia dal momento di trasferimento del rischio.

6.1.2 Si intendono vizi della cosa solo scostamenti dalla specifica dimostrati dal cliente e riproducibili. Non sono vizi quelle compromissioni della funzione che risultano dall'hardware e dall'ambiente software messo a disposizione dal

cliente, errato utilizzo, dati esterni dannosi, avarie di reti di calcolatori o altri motivi generati dall'area di rischio del cliente.

6.1.3. Il reclamo deve avvenire immediatamente per iscritto (anche per email o fax) e deve descrivere possibilmente con precisione il vizio e il corrispondente ambiente di elaborazione dati.

6.1.4 Reclami per vizi della cosa non sussistono in particolare se il cliente modifica autonomamente o fa modificare a terzi il software senza il nostro consenso, a meno che egli dimostri che il vizio in questione non è stato causato dalla modifica. Non si garantisce che il software da noi ceduto sia compatibile con l'ambiente di elaborazione dati utilizzato dal cliente, salvo quando abbiamo assicurato la compatibilità espressamente per iscritto.

6.1.5 Se il software presenta un difetto, provvederemo - a nostra scelta - a fornire un prodotto sostitutivo, eliminare il difetto o fornire una soluzione di ambiente di pari funzionalità entro un termine adeguato.

6.1.6 Se l'adempimento successivo fallisce entro una proroga congrua stabilita dal cliente, il cliente ha la facoltà, una volta scaduta una seconda proroga, di recedere dal contratto o di ridurre il compenso. Il diritto alla rescissione decade se il vizio è irrilevante.

## **7. DIRITTI DI PROPRIETÀ INTELLETTUALE**

7.1 A noi non risulta che l'utilizzo del software violi diritti di proprietà intellettuale di terzi. Tuttavia non rispondiamo dell'esenzione da diritti di proprietà industriale e diritti d'autore di terzi (di seguito „diritti di proprietà intellettuale“). Nel caso in cui l'utilizzo violasse i diritti di proprietà intellettuale di terzi, abbiamo la facoltà, a nostra scelta, di modificare il software in misura accettabile per il cliente, in modo che non rientri nell'area di tutela, oppure di ottenere l'autorizzazione che consenta al cliente di utilizzare il software illimitatamente senza costi ulteriori conformemente alle presenti disposizioni.

7.2. Indicazioni del diritto di proprietà intellettuale o altre annotazioni del titolare sul supporto dati, nel software e nella documentazione non possono essere rimosse.

## **8. OBBLIGHI DEL CLIENTE**

Il cliente adotta precauzioni idonee per il caso in cui il software non lavori, del tutto o in parte, correttamente. Egli testerà il software accuratamente per verificarne la fruibilità per lo scopo previsto prima di impiegarlo operativamente. Egli ha inoltre l'obbligo di fare un backup dei propri dati a regola d'arte su supporti dati idonei. Egli assicura che i dati correnti sono riproducibili da database approntati in forma leggibile dalla macchina con un onere ragionevole.